

【ペット同伴滞在同意書/ Pet Agreement】

オークウッドアパートメンツ西新宿にて、ペットとの滞在をするにあたり、他の滞在者との共同の利益を確保し、良好な住環境を保持するために、下記確認事項を了解した上で、内容を遵守することに同意します。
In regards to the stay with pet at Oakwood Apartments Nishi-Shinjuku, the guests are required to agree the following statement.

1. 入居者が所有するペットのみ入居を認められる。
Only pets belonging to the Guest are allowed in the property.
 2. ペットの定義は、犬、猫、魚のみとし、それ以外の動物の入居は認めない。犬または猫は、施設側による別段の承認が有る場合を除き、一部屋につき一頭のみ入居可能とする。
Definition of a pet applies only to Dogs, Cats and Fish. No other animals may be kept on the premises. No more than one Dog or Cat may be kept per apartment unless otherwise agreed by Oakwood Apartments Nishi-Shinjuku.
 3. ペットの飼育用品、食料は全て入居者が用意すること。如何なる場合も、住居内備え付けの備品をえさ遣り、水遣りや清掃などペット用として使用してはならない。違反した場合は、備品の交換費用を支払わなくてはならない。
All equipment required for the upkeep and feeding of pets is to be provided by the Guest. Under no circumstances is any equipment within the residence to be used for pet or animal use; this includes the feeding, watering and/or cleaning of aquarium, etc. Failure to abide by this will result in the replacement cost immediately being charged for those items.
 4. 入居者はペット用ケージまたはキャリーを用意し、ハウスキーピングサービス中は、犬はケージまたはキャリー内に入れておかなければならない。犬がケージまたはキャリーに入れられていない場合、ハウスキーピングサービスやデリバリー等のサービスが提供されない場合がある。
A pet crate or carrier must be provided in the apartment by the Guest. The dog is to be kept in the crate or carrier during Housekeeping service. Services such as Housekeeping or delivery of items may not be provided in the event that the dog is not kept in its crate or carrier.
 5. ペットに拠る住居への損傷の修繕費や清掃費(害虫発生時の対応を含む)に充当するため、入居者は入居前までに、保証金としてペット一頭につき30,000円を預託すること。保証金は、退去確認後、代償金額を差し引いた後に返還される。
A security deposit of JPY30,000 for each approved pet shall be paid in advance of the move in date by the Guest to cover any pet caused damage to the apartment or additional cleaning charges above those specified including pest infestation. The said deposit shall be returned to the Guest after a final inspection, less any deductions.
 6. 入居者は、各部屋タイプ毎と滞在日数によって定められたペット特別清掃費を、入居前に支払わなければならない。特別清掃費はラグ、カーペット、装飾品、カーテン等の清掃や床面の清掃費に充当される。特別清掃費の支払いの有無にかかわらず、修繕費または追加清掃費を別途請求する場合がある。
All Guests will be charged a "Pet Care Cleaning" fee that corresponds to the apartment type and length of stay, which is to be settled prior to, or on move in. This charge covers the cost of deep cleaning and shampooing of the rugs, carpets, upholstery, curtains and cleaning the floors. This is a once only, per apartment charge. Additional repair fees or cleaning charges may apply on move out.
- | | | |
|-----------------------------|-------------|------------|
| 14泊以下 Less than 14 nights : | スタジオ Studio | JPY 15,000 |
| 14泊以上 More than 14 nights : | スタジオ Studio | JPY 30,000 |
7. 如何なる理由でペットを失っても、施設側とその従業員はその責を負わない。また、ペットの如何なる怪我、病気について、施設とその従業員はその責を負わない。
Oakwood Apartments Nishi-Shinjuku and its employees shall not be responsible for the loss of any pet for any reason whatsoever. Oakwood Apartments Nishi-Shinjuku and its employees shall not be held responsible for any damage, disease or illness of any animals.



8. 入居者は、施設とその従業員に対して、ペットの観察、看護、水遣り、餌遣りを含む飼育に関する如何なる依頼も行ってはならない。
It is strictly prohibited for the Guest to request for Oakwood Apartments Nishi-Shinjuku and its employees any kind of assistance for the pets including watching, care, feeding and providing water.

9. ペットの排泄ごみはトイレトーパーに包み住居内のトイレに流すか、封をしたビニール袋に入れ住居内のごみ箱に捨てなければならない。如何なる場合でも、ペットの排泄ごみを共用廊下などの共用部のごみ箱に捨ててはならない。
The Guest shall ensure that all animal waste is disposed by way of the guest room toilet (wrapped in toilet paper) or in a secured plastic bag and deposited in the apartment garbage bin or a garbage bin outside of the premises. Under no circumstances is the waste to be placed in the garbage bins in a common area such as the hallways. Any disposal outside of the premises must follow the local government laws relating to garbage.

10. 猫が爪研ぎをする場合、入居者は爪研ぎ用品を用意しなくてはならない
In the event that cats still have their claws, a scratch pole shall be provided by the Guest.

11. 入居者の管理下のペットによる損害は、入居者へ請求され、請求後に支払うものとする。
Any damage to the apartment or public areas caused by pets under the care of the Guest shall be charged to the Guest and paid upon presentation of an invoice.

ペットの名前 (The name of Pet)

ペットの種類 (The Type of Pet)

氏名 (The name of Guest)

署名・日付 (Signature & Date)

下記施設記入欄

オークウッドアパートメンツ西新宿: